



༄༅། །ཡན་ལག་བདུན་པའི་ཆོ་ག་བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

# An Ocean of Merit

Liturgy for the Seven-Limb Practice

compiled by Khenchen Appey Rinpoche

༄༅། །ཡན་ལག་བདུན་པའི་ཆོ་ག་བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

An Ocean of Merit – Liturgy for the Seven-Limb Practice

compiled by Khenchen Appey Rinpoche

## Foreword

We are very pleased to publish this liturgy for the Seven-Limb Practice compiled by the late Most Venerable Khenchen Appey Rinpoche. Of all the various means of accumulating merit, the Seven-Limb Practice is considered supreme. While there are many forms of this practice, this liturgy is a comprehensive ritual ideal for every practitioner. It can be one's main daily practice, and is particularly suited for recitation on holy days. The main part of this liturgy is the *Aspiration of the Noble Samantabhadra* from the *Avataṃsaka sūtra*. This is supplemented by stanzas from Śāntideva's *The Way of the Bodhisattva*, as well as verses composed by Sakya Pandita, Dezhung Ajam Rinpoche, Khenchen Appey Rinpoche himself and others. May this practice inspire and benefit countless beings and may it eventually lead them all to perfect enlightenment.

Khenpo Ngawang Jorden  
International Buddhist Academy, Kathmandu  
December 2012

© International Buddhist Academy, Tinchuli-Boudha/Kathmandu (Nepal), 2012



*Homage to the bodhisattva Samantabhadra!*

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

༡༡། །སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་ནམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་

Sangyé chö dang tsok kyi chok nam la | jang chup bar du dak ni kyap su chi | dak gi jin sok gyi pé sö nam kyi | dro la pen chir sangyé drup

ཐ 1

སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། ། ལན་གསུམ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །སྤྱག་བསྲུལ་དང་སྤྱག་བསྲུལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

par sho | (*Repeat three times.*) sem chen tam ché dewa dang dewé gyu dang den par gyur chik | duk ngal dang duk ngal gyi gyu dang

སྤྱག་བསྲུལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། །

dralwar gyur chik | duk ngal mé pé dewa dang mi dralwar gyur chik | nyé ring chak dang dang dralwé tang nyom la né par gyur chik |

In the Buddha, the Dharma and the supreme Sangha, I take refuge, until I reach enlightenment.

By the merit of practicing giving and the other perfections, May I attain buddhahood for the benefit of all beings. *(Repeat three times.)*

May all beings have happiness and the causes of happiness; May they be free from suffering and the causes of suffering,

May they never be parted from the happiness which is free from suffering,

May they live in equanimity, free from attachment and aversion to all, whether distant or close.

Invocation of the merit field and dhāraṇī

༥ སྐྱབས་གནས་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། ། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ནམས་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ། ཆོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཆོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་གྱིས། ། རྫོད་བཙུང་

kyap né kön chok sum gyi den pa dang | gyalwa sé ché nam kyi jin lap dang | tsok nyi nga tang chö ying dak top kyi | nö chü dé chen zhing gi kö pé

བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། ། ཡིད་འཕྲོག་ནོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། ། རིན་ཆེན་སིང་ཁྲི་བད་རྒྱའི་གདན་མཆོག་དང་། ། དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་གྱིས་སྦྱལ་

ü | yi trok nor bü zhel mé khang chen por | rin chen seng tri pé dé den chok dang | ngö sham zung rik mö top kyi trül pé | chö trin gya tsö gang

པའི། ། མཆོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཆོས་གང་ཞིང་སྦྱོད་གྲུར་ཅིག །

zhing chö gyur chik |

Through the reality of the Three Precious Jewels – our refuge, the blessing of the Buddhas and their heirs,  
the power of the two accumulations, and of dharmadhātu's purity, the universe and its beings manifest the pure realm of bliss.

A divine mansion made of gems lies at its centre, beautiful and vast, with jewelled thrones upheld by lions,  
and on them sublime cushions of lotus flowers and moon discs.

Precious gifts have been set out and clouds of offerings beyond measure are manifested by the power of dhāraṇī,  
wisdom and devotion. May all be enjoyed!



བསོད་ནམས་ཚུ་གཏིང།

ན་མོ་རྩ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྫ་ན་མོ་ཉྩ་ག་མ་ཏེ་བཟླ་སྤྱ་ར་བྲ་མན་མེ། ཏུ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུམྱི་བུ་ཉྩ་ཡ། ཏུ་སྤྱ། ཨོྫ་བཟླ་བཟླ། མ་ཏུ་བཟླ། མ་ཏུ་ཏེ་མོ་བཟླ། མ་ཏུ་བི་ཏུ་བཟླ།  
མ་ཏུ་བོ་ཉྩ་ཏེ་བཟླ། མ་ཏུ་བོ་ཉྩ་མཚོ་བ་སྤྱི་ག་མ་ཏུ་བཟླ། སུ་ག་མ་ཨཱ་མ་ར་ཏུ་བི་མོ་ཉྩ་ན་བཟླ་སྤྱ་ཏུ། ལན་གསུམ།

*(Recite three times:)*

NAMO RATNA TRAYĀYA |

OM NAMO BHAGAVATE VAJRA-SĀRA PRAMARDANE | TATHĀGATĀYA | ARHATE SAMYAK-SAMBUDDHĀYA |

TADYATHĀ | OM VAJRE VAJRE | MAHĀ-VAJRE | MAHĀ-TEJO-VAJRE | MAHĀ-VIDYĀ-VAJRE | MAHĀ-BODHICITTA-VAJRE |

MAHĀ-BODHI-MANḌOPA-SAMKRAMAṆA-VAJRE | SARVA KARMA AVARAṆA VIŚODHANA-VAJRE SVĀHĀ ||

*(Homage to the Three Precious Jewels!*

*OM, Homage to the Blessed One, Crushing with Vajra Power,  
the Tathāgata, Arhat, perfectly and fully Awakened One!*

*Thus it is:*

*OM, Vajra Vajra, Great Vajra! Greatly Blazing Vajra! Great Knowledge Vajra!  
Great Bodhicitta Vajra! Vajra approaching the supreme level of great awakening!  
Vajra cleansing all karma and obscurations! SVAHA!)*

བསོད་ནམས་ཆུ་གཏེར།

Homage & Offering

༥ ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

ji nyé su dak chok chü jik ten na | dü sum shek pa mi yi seng gé kün | dak gi ma lü dé dak tam ché la | lü dang ngak yi dangwé chak gyi'o |

ཇ 7

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

zang po chö pé mön lam top dak gi | gyalwa tam ché yi kyi ngön sum du | zhing gi dül nyé lü rap tü pa yi | gyalwa kün la rap tu chak tsel lo |

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

dül chik teng na dül nyé sangyé nam | sangyé sé kyi ü na zhuk pa dak | dé tar chö kyi ying nam ma lü pa | tam ché gyalwa dak gi gangwar mö |

You lions among humans, gone to freedom in the present, past and future, in the worlds of ten directions,

To all of you, with body, speech and sincere mind I bow down.

With the energy of aspiration for the bodhisattva way, with a sense of deep respect,

And with as many bodies as atoms of the world, to all you Buddhas visualized as real, I bow down.

On every atom are Buddhas numberless as atoms, each amidst a host of bodhisattvas,

And I am confident the sphere of all phenomena is entirely filled with Buddhas in this way.

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱ་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dé dak ngak pa mi zé gya tso nam | yang kyi yen lak gya tsö dra kün gyi | gyalwa kün gyi yön ten rap jö ching | dewar shek pa tam ché dak gi tö |

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐོང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

métok dampa trengwa dampa dang | sil nyen nam dang jukpa duk chok dang | marmé chok dang dukpö dampa yi | gyalwa dé dak la ni chö par gyi |

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངི་མཚོག་དང་། །སྤེམ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

na za dam pa nam dang dri chok dang | ché ma pur ma ri rap nyam pa dang | kö pa khyé par pak pé chok kün gyi | gyalwa dé dak la ni chö par gyi |

With infinite oceans of praise for you, and oceans of sound from the aspects of my voice,

I sing the breathtaking excellence of Buddhas, and celebrate all of you Gone to Bliss.

Beautiful flowers and regal garlands, sweet music, scented oils and parasols, sparkling lights and sublime incense,

I offer to you Victorious Ones.

Fine dress and fragrant perfumes, sandalwood powder heaped high as Mount Meru,

all wondrous offerings in spectacular array, I offer to you Victorious Ones.

མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཆའ་མཆོད་པར་བགྱི། །

chö pa gang nam la mé gya chewa | dé dak gyalwa tam ché la yang mö | zang po chö la dé pé top dak gi | gyalwa kün la chak tsel chö par gyi |

༄ རིན་ཆེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་བྱིར། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནམས་དང་དམ་པའི་ཆོས། །དཀོན་མཆོག་ངི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོ་ནམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད། །

rinchen sem dé zungwar jawé chir | deshin shekpa nam dang dampé chö | könchok drima mé dang sangyé sé | yönten gyatso nam la lekpar chö |

མེ་ཏོག་འབྲས་བྱ་ངི་སྦྱོད་ཡོད་པ་དང་། །སྤྲན་གྱི་རྣམ་པ་གང་ཞིག་ཡོད་པ་དང་། །འཛིག་ཏེན་རིན་ཆེན་ངི་སྦྱོད་ཡོད་པ་དང་། །ཚུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་། །

metok drebu jinyé yöpa dang | men gyi nampa gangshik yöpa dang | jikten rinchen jinyé yöpa dang | chu tsang yi du ongwa chi yö dang |

With transcendent offerings peerless and vast, with profound admiration for all the Buddhas,  
With strength of conviction in the bodhisattva way, I offer and bow down to all Victorious Ones.

To the Buddhas, those thus gone, and to the sacred Dharma, spotless and supremely rare,  
And to the Buddha's offspring, oceans of good qualities, that I might gain this precious attitude, I make a perfect offering.  
I offer every fruit and flower, every kind of healing draft, and all the precious gems the world contains, with all pure waters of  
refreshment;



རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །ནགས་ཚལ་ས་སྟོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་། །ཕྱོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྤྲེལ་སྤྲུང་བ་དང་། །ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་བ་དང་། །

rinchen riwo dang ni deshin du | naktsal sachok wen shing nyam ga dang | jönshing metok gyen tré püpa dang | shing gang dré zang yalga düpa dang |

ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་བྲི་དང་ནི། །སྟོས་དང་དབག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་། །མ་ཚྲོས་འབྱུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་བ་དང་། །གཞན་ཡང་མཆོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི། །

lha sok jikten nayang dri dang ni | pö dang paksam shing dang rinchen shing | mamö trungpé lotok nampa dang | shen yang chöpar ö pé gyen nam ni |

མཆོ་དང་རྫིང་བུ་བརྒྱས་བརྒྱན་བ་དང་། །ངང་བ་ཤིན་ཏུ་སྐྱད་སྟོན་ཡིད་འོང་ལྷན། །ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ། །ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་མེད་བ་དེ་དག་ཀུན། །

tso dang dzingbu pemé gyenpa dang | ngang pa shintu ké nyen yi'ong den | namkha rabjam kham kyi té tuk pa | yongsu zungwa mepa dedak kün |

Every mountain wrought of precious jewels, all sweet and lonely forest groves,  
 The trees of paradise adorned with blossom, trees with branches bowed with perfect fruit;  
 The perfumed fragrance of divine and other realms, all incense, wishing trees, and trees of gems,  
 All crops that grow without the tiller's care, and every sumptuous object worthy to be offered;  
 Lakes and meres adorned with lotuses, delightful with the sweet-voiced cries of waterbirds,  
 And everything unclaimed and free extending to the margins of the boundless sky.

བསོད་ནམས་ཆུ་གཏེར།

ལྷོ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་བྱུང་བ་སྦྱིས་ཀྱི་མཆོག། །སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྱུང་ན། །ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་ཇེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །བདག་ལ་བཅེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །

lo yi lang né tubpa kyé kyi chok | sé dang chepa nam la lek bul na | yön né dampa tukjé ché nam kyi | dak la tser gong dak gi didak shé |

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྷན་བཞེན་ཆེན་ཏེ། །མཆོད་པའི་འོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས། །དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། །བདག་གི་དོན་སྦྱང་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག། །

dak ni sönam miden tren chen té | chöpé nor shen dak la chang ma chi | dena shendön gongpé gön gyi di | dak gi dön lé nyi kyi tü shé shik |

རྒྱལ་དང་དེ་སྤྲུལ་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། །བདག་གི་ལུས་ཀྱན་གཏན་དུ་དབྱུང་བར་བཞི། །སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག། །གྲུས་པས་བྲིད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བཞི།།

gyal dang de sé nam la dak gi ni | dak gi lü kün tendu ulwar gyi | sempa chok nam dak ni yong shé shik | güpé khyé kyi bang su chiwar gyi |

I hold them all before my mind, and to the mighty Sage, the greatest of our kind, and to his heirs, I make a perfect offering.

Sublime recipients, compassionate lords, O think of me with love, accept these gifts of mine!

For, destitute of merit, I am very poor, I have no other wealth.

And so, protectors, you whose wise intentions are for others' good, in your great power, receive them for my sake.

Enlightened ones and all your Bodhisattva heirs, I offer you my body throughout all my lives.

Supreme courageous ones accept me totally. For with devotion I will be your slave.

བདག་ནི་བྲིད་གིས་ཡོངས་སུ་བབྱུང་བས་ན། །སྲིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པན་པ་བགྱིད། །སྟོན་གྱི་སྡིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང། །སྡིག་པ་གཞན་ཡང་སྦྲན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །

dak ni khyé kyi yongsu zungwé na | si na mi jik semchen penpa gyi | ngön gyi diklé yangdak da gyi ching | dikpa shenyang lenché mi gyi do |

ཁྱེས་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། །ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཆེར་བ་ལྟར། །རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྟན། །སྟེ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་རེ་བྲེས་པ་དེར། །

trü kyi khangpa shintu dri shimpa | shel gyi sashi sal shing tserwa tar | rinchen barwé kawa yi'ong den | mutik ö chak laré drepa der |

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྤྲས་རྣམས་ལ། །རིན་ཆེན་བྱམ་པ་མང་པོ་སྟོས་གྱི་ཆུ། །ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་སྟུ་དང་ནི། །རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་ཁྱེས་གསོལ། །

deshin shek dang dé yi sé nam la | rinchen bumpa mangpo pö kyi chu | yi'ong lek par kang wa lu dang ni | rolmor chepa dumé ku trü sol |

For if you will accept me, I will be undaunted by saṃsāra and will act for beings' sake.

I'll leave behind the evils of my past, and ever after turn my face from them.

A bathing chamber excellently fragrant, with even floors of crystal, radiant and clear,

And graceful pillars shimmering with gems, all hung about with gleaming canopies of pearls—

There the blissful Buddhas and their heirs I'll bathe with many a precious vase, abrim with water fragrant and delightful,

All to frequent strains of melody and song.

དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐྱོས་པས་སྐྱེ་བྱེའོ། །དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། །ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྱུལ། །

dedak ku la tsungpa mepé gö | tsang la dri rab göpé ku chi'o | dené déla kha dok lek gyurwé | naza shintu dri shim dampa bul |

གོས་བཟང་སྒབ་ལ་འཇམ་པ་སྐྱ་ཚོགས་དང་། །རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །འཕགས་པ་ཀུན་དུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། །འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །

gö zang sab la jampa natsok dang | gyen chok gyatrak dé dang dedak gi | pakpa kün du zang dang jamyang dang | jikten wangchuk sok lang gyenpar gyi |

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དུ་དྲི་ངད་ལྡང་བ་ཡི། །དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐྱེ། །གསེར་སྐྱངས་བཙུ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །

tong sum kün du dringé dangwa yi | dri chok nam kyi tubwang kün gyi ku | ser jang tsoma jidor jepa tar | ö chak barwa dé dak jukpar gyi |

With cloths of unexampled quality, with spotless, perfumed towels I will dry them,

And offer splendid scented clothes, well-dyed and of surpassing excellence.

With different garments, light and supple, and a hundred beautiful adornments,

I will grace sublime Samantabhadra, Mañjughoṣa, Lokeśvara, and their kin.

And with a sumptuous fragrance which pervades a thousand million worlds,

I will anoint the bodies of the mighty Sages, gleaming bright like burnished gold refined and cleansed.



ཐུབ་དབང་མཆོད་གནས་མཆོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། །མེ་ཏྲིག་མནཱ་ར་དང་བརྒྱ་དང། །ཡུ་རྩལ་ལ་སོགས་ཅི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང། །སྤེང་བ་སྤྲེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད། །

tubwang chöné chok la yi'ong wé | metok mendara dang pema dang | utpal la sok dri shim tamché dang | trengwa pel lek yi'ong nam kyi chö |

སྤྲོས་མཆོག་ཡིད་འཕྲོག་ཅི་ངད་བྱབ་བ་ཡི། །བདུག་སྤྲོས་སྤྲིན་ཆོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབྱལ། །ཞལ་ཐས་བཟའ་བརྟུང་སྣ་ཆོགས་བཅས་བ་ཡི། །ལྷ་བའོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབྱལ་བར་བགྱ། །

pö chok yitrok dringé khyapa yi | dukpö trin tsok nam kyang dé la ul | shalzé zaltung natsok chepa yi | lha shö nam kyang dé la ulwar gyi |

གསེར་གྱི་བརྒྱ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། །རིན་ཆེན་སྤྲིན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབྱལ་བར་བགྱ། །ས་གཞི་བསྟར་བ་སྤྲོས་ཀྱིས་བྱུགས་བ་དེར། །མེ་ཏྲིག་ཡིད་འོང་སེལ་མ་དགམ་བར་བྱ། །

ser gyi pema tsar du ngarwa yi | rinchen drönme nam kyang ulwar gyi | sashi tarwa pö kyi jukpa der | metok yi'ong silma dram par ja |

I place before the mighty Sages, perfect objects of my worship, glorious flowers like lotus and mandāravā,  
The utpala, and other fragrant blossoms, worked and twined in lovely scented garlands.  
I will offer swelling clouds of frankincense, whose ambient perfume ravishes the mind,  
And various foods and every kind of drink, all delicacies worthy of the gods.  
I will offer precious lamps arranged in rows on lotuses of gold,  
A carpet of sweet flowers scattering upon the level, incense-sprinkled ground.

གཞལ་མེད་མོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན། །སྤྱི་ག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འབྱང་མཛེས་འབར་བ། །དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་གྱང་། །ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབྱལ་བར་བགྱི། །

shalmé podrang tö yang yi'ong den | mutik rinchen gyen chang dzé barwa | pakyé namkhé gyen gyur dedak kyang | tukjé rangshin chen la ulwar gyi |

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། །ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྡན། །དབྱིབས་ལེགས་བཟླ་ན་སྤྱུག་པ་བསྐྱེད་བ་ཡང་། །རྟག་ཏུ་སྤྱབ་དབང་རྣམས་ལ་དབྱལ་བར་བགྱི། །

rinchen duk dzé ser gyi yu wa chen | khor yuk gyen gyi nampa yi'ong den | yib lek ta na dukpa drengwa yang | taktu tubwang nam la ulwar gyi |

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཆོགས། །རོལ་མོ་དབྱངས་སྟན་ཡིད་འོང་ལྡན། །སེམས་ཅན་སྤྱུག་བསྐྱེད་སེམ་བྱེད་པའི། །སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

dé lé shenyang chöpé tsok | rolmo yang nyen yi'ong den | semchen dukngal simje pé | trin nam sosor né gyur chik |

To those whose very nature is compassion I will give vast palaces, resounding with fair praise,  
 All decked with precious pearls and beauteous pendant gems, gleaming jewels that deck the amplitude of space.  
 Fair and precious parasols adorned with golden shafts, all bordered round with hems of precious jewels,  
 Upright, well-proportioned, pleasing to the eye, again, all this I give to all the Buddhas.  
 May a host of other offerings, and clouds of ravishing sweet melody that solaces the pain of living beings  
 Arise and constantly abide.

དམ་ཚཱ་དགོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་། །མཆོད་ཏེན་རྣམས་དང་སྐྱ་གཟུགས་ལ། །རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར། །རྒྱུན་མི་ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག །

damchö könchok tamché dang | chöten nam dang kuzuk la | rinchen metok lasok char | gyün mi chepar babpar sho |

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་མཛད་པ། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། །མགོན་པོ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད། །

jitar jamyang lasok pé | gyalwa nam la chö dzepa | deshin dak gi deshin shek | gönpo sé dangché nam chö |

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག །བསྟོད་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད། །བསྟོད་དབྱངས་སྟོན་སྤྱིན་དེ་དག་ལ། །ངེས་པར་ཀུན་དུ་འབྱུང་གུར་ཅིག །

yönten gyatso nam la dak | tö yang yenlak gyatsö tö | tö yang nyen trin dedak la | ngepar kün du jung gyur chik |

May rains of flowers and every precious gem fall down in an unceasing stream

Upon the Jewels of Sacred Dharma, images and all supports for offering.

Just as Mañjughoṣa and the like made offering to all the Conquerors,

I do likewise to all the Buddhas our protectors, and to all their Bodhisattva children.

To these vast oceans of good qualities I offer praise, a sea of airs and harmonies.

May clouds of tuneful eulogy ascend unceasingly before them.

༥ འོད་གྲིས་སྟོང་གསུམ་གསལ་བར་རུས་བ་ཡི། །ལྷ་རྩས་མར་མེའི་སྒང་བ་དབག་མེད་གྲིས། །རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་བ་ཡི། །སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་མཆོད་བར་བགྱི། །

ö kyi tong sum selwar nü pa yi | lha dzé mar mé trengwa pak mé kyi | rap jam chok chü zhing na zhuk pa yi | la ma gyalwa sé ché chö par gyi |

དགོ་བས་བདག་གིས་བསགས་པའི་སྒྲིག་ལྷུང་དང་། །ཤེས་ཉོན་སྒྲིབ་པའི་ཐུན་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །སྦྱན་དང་མངོན་ཤེས་སྤང་བ་མཆོག་ཐོབ་སྟེ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་དོན་ཆེན་བྱེད་བར་ཤོག། །

gewé dak gi sak pé dik tung dang | shé nyön drip pé mün pa kün pang né | chen dang ngön shé nangwa chok top té | ta yé drowé dön chen jé par sho |

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དམ་ཆོས་མཛོད་བཟུང་ནས། །ཟང་ཟིང་མེད་པའི་ཆོས་གྱི་སྤང་བ་ཡིས། །འགྲོ་བའི་སྤངས་པའི་ཐུན་བ་སེལ་བར་ཤོག། །

deng né zung té tsé rap tam ché du | gyalwa kün gyi dam chö dzö zung né | zang zing mé pé chö kyi nangwa yi | drowé mong pé mün pa selwar sho |

Infinite garlands of lamps made from substances divine, illuminating the three-thousand-fold universe,  
I present to all the Gurus, to the Buddhas and their heirs, all dwelling in the limitless fields of ten directions.  
By this offering's virtuous brilliance, may my two-fold veil of darkness, my dark deeds, my dark transgressions  
All give way to the sublime light of vision and extraordinary powers, achieving highest good for countless beings.  
From now on, and in every life hereafter, may I uphold the sacred Dharma, treasury of all Victorious Ones.  
Then, with its light pristine, may I dispel the darkness of all beings' ignorance.



གནས་སྐབས་སྒང་དོར་ལྟ་བའི་ཚུ་བྱར་མིག། རྒྱང་མཁྲིས་བད་ཀན་འདུས་པའི་ནད་དང་ནི། །དམ་ཆོག་ཉམས་པའི་གིབ་གིས་ཐོགས་པ་སོགས། །སྒྲིབ་པའི་བྲི་མ་ཐམས་ཅད་དག་གྱུར་ཅིག།

né kap lang dor tawé chu bur mik | lung tri bé ken dü pé né dang ni | dam tsik nyam pé drip kyi pok pa sok | drip pé dri ma tam ché dak gyur chik |

༥ ལྷ་ཆོགས་གཟུགས་དང་ཁ་དོག་ལྷ་ཆོགས་པའི། །སྒྲོག་པའི་སྒྲོན་མེ་ལྟ་ན་སྒྱག་པ་འདིས། །ནམ་མཁའ་མ་ལུས་བཀང་ནས་དུས་ཏྲག་ཏུ། །རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྤྲས་སྒྲོབ་མའི་ཆོགས་ནམས་མཆོད། །

na tsok zuk dang kha dok na tsok pé | lok pé drön mé ta na duk pa di | nam kha ma lü kang né dü tak tu | gyalwa gyal sé lop mé tsok nam chö |

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན། །གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་གཟུགས་མངོས་ལོངས་སྦྱོད་ལྡན། །མཐར་ཐུག་སྦྱར་དང་མངོན་ཤེས་ཤེས་རབ་དང། །སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་འོད་ཟེར་ཐོབ་པར་ཤོག།

gewa di yi ta yé drowa kün | né kap kün tu zuk dzé long chö den | tar tuk chen dang ngön shé shérab dang | sé ché gyalwé ö zer top par sho |

The eye that sees what to adopt and to abandon, can fall ill, with imbalance of the three humours,

And also by the shadow cast upon it by the samaya's decline.

May all the stains of these and other obscurations without exception all be cleansed forever.

Delightful offerings of electric lights of various shapes and colours fill all space,

And those I offer to the hosts of Buddhas, Bodhisattvas and Disciples, now and forever.

By this bright virtue may all beings without exception become so beautiful in all regards, endowed with plentiful resources,

And may they all, in time, obtain clear vision, extraordinary powers, wisdom and the radiance of Buddhas and their heirs.

**Disclosure of the unwholesome, rejoicing in the wholesome, requesting the Dharma, urging the Buddhas to remain, and dedication**

༥ འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཐུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་ཀྱང་། །སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dö chak zhé dang ti muk wang gi ni | lü dang ngak dang dé zhin yi kyi kyang | dik pa dak gi gyi pa chi chi pa | dé dak tamché dak gi so sor shak |

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རངས། །

chok chü gyalwa kün dang sangyé sé | rang gyal nam dang lop dang mi lop dang | drowa kün gyi sönam gang la yang | dé dak kün gyi jé su dak yi rang |

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

gang nam chok chü jik ten drön ma nam | jang chup rim par sangyé ma chak nyé | gön po dé dak dak gi tam ché la | khor lo la na mé par korwar kü |

Every harmful action I have done with my body, speech and mind, overwhelmed by attachment, anger and confusion,

All these I openly lay bare before you.

I lift up my heart and rejoice in all positive potential of the Buddhas and bodhisattvas in ten directions,

Of solitary realizers, hearers still training and those beyond, and of all ordinary beings.

You who are the bright lights of worlds in ten directions, who have attained a Buddha's omniscience through the stages of awakening,

All you who are my guides, please turn the supreme wheel of Dharma.

བསོད་ནམས་ཆུ་གཏེར།

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་མན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

nya ngen da tön gang zhé dé dak la | drowa kün la pen zhing dewé chir | kel pa zhing gi dül nyé zhuk par yang | dak gi tel mo rap jar sölwar gyi |

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །རྗེས་སྤྱི་ལོ་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་རྩལ་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་བ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོའོ། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang | jé su yi rang küi zhing sölwa yi | gewa chung zé dak gi chi sak pa | tam ché dak gi jang chup chir ngo'o |

### Generation of bodhicitta

༄ སྤྱིགས་བརྩ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྡན་འདས་ནམས་དང་། །ས་བརྩལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནམས་དང་། །

\* chok chu na zhuk pé sangyé chom den dé nam dang | sa chula népé jang chup sempa sempa chenpo nam dang |

With palms together I earnestly request: You who may actualize parinirvana,  
please stay with us for eons numberless as atoms of the world,  
for the happiness and well-being of all wanderers in samsara.

Whatever slight positive potential I may have created, by paying homage, offering, and acknowledging my faults,  
Rejoicing, and requesting that the Buddhas stay and teach, I now dedicate all this for full awakening.

\* To all the Buddhas, all the Blessed Ones of ten directions, to all the Bodhisattva-Mahāsattvas of ten grounds,

ལྷ་མ་རྡོ་རྗེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་ནམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

lama dorjé dzin pa chenpo nam | dak la gong su söl |

བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། | སངས་རྒྱས་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། | ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། | ཆོག་མཁའ་ལ་འདྲེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། |

jang chup nying por chi kyi bar | sangyé namla kyap su chi | chö dang jang chup sempa yi | tsok lang dé zhin kyap su chi |

རི་ལྷར་སྒྲོན་ཀྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱི། | བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། | བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་ལ། | དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། |

ji tar ngön gyi dé shek kyi | jang chup tuk ni kyé pa dang | jang chup sempé lapa la | dé dak rim zhin népa tar |

and to the Gurus, great Vajradhāras, I pray: Please think of me!

Until the essence of enlightenment is reached, I go for refuge to the Buddhas.

Also I take refuge in the Dharma and in all the host of Bodhisattvas.

Just as all the Buddhas of the past have brought forth the awakened mind,

And in the precepts of the Bodhisattvas step-by-step abode and trained,



བསོད་ནམས་ཚུ་གཏོང།

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་པན་དོན་དུ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང། །དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང། །རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །བར་ཚར་གསུམ།

dé zhin dro la pen dön du | jang chup sem ni kyé gyi zhing | dé zhin du ni lap pa lang | rim pa zhin du lap par gyi | (\* Repeat this section three times.)

དེང་དུས་བདག་ཆེ་འབྲས་བྱར་ཡོད། །མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གྱུར་ཏོ། །

deng dü dak tsé dré bur yö | mi yi si pa lek par top | dé ring sangyé rik su kyé | sangyé sé su da gyur to |

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང། །རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །སྦྱོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །རྟོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

da ni dak gi chi né kyang | rik dang tün pé lé tsam té | kyön mé tsün pé rik di la | nyok par mi gyur dé tar ja |

Likewise, for the benefit of beings, I will bring to birth the awakened mind,

And in those precepts, step-by-step, I will abide and train myself.      (*\* Repeat this section three times.*)

“Today my life has given fruit. This human state has now been well assumed.

Today I take my birth in Buddha’s line, and have become the Buddha’s child and heir.

“In every way, then, I will undertake activities befitting such a rank.

And I will do no act to mar or compromise this high and faultless lineage.

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྤྱན་སྲར་འགོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

dak gi dé ring kyop pa tam ché kyi | chen ngar drowa dé shek nyi dang ni | bar du dé la drön du bö zin gyi | lha dang lha min la sok gawar gyi |

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

jang chup sem chok rin po ché | ma kyé pa nam kyé gyur chik | kyé pa nyam pa mé pa yang | gong né gong du pel bar sho |

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་ནམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་། །བདུད་རྒྱུ་ལས་ནམས་སྦྱོང་བར་ཤོག །

jang chup sem dang mi dral zhing | jang chup chö la zhölwa dang | sangyé nam kyi yong zung zhing | dü kyi lé nam pongwar sho |

“And so, today, within the sight of all protectors, I summon beings, calling them to Buddhahood.

And, till that state is reached, to every earthly joy! May gods and demigods and all the rest rejoice!”

May Bodhicitta, precious and sublime, arise where it has not yet come to be.

And where it has arisen may it never fail, but grow and flourish even more.

From bodhichitta may they never separate, and constantly engage in Bodhisattva actions.

May they be accepted as disciples by the Buddhas, drawing back from what is demons’ work.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་སྦྱབ་ཅིང་། །མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་ཤོག །

jang chup sem pa nam kyi ni | dro dön tuk la gong drup ching | gön po yi ni khang gong pa | sem chen nam la dé jor sho |

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་པ་དང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀྱན་གྱི་སྟོན་ལམ་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག །

semchen tamché dédang dengyur chik | ngendro tamché taktu tongpa dang | jangchup sempa gang dag sar zhukpa | dédak künge mönlam drup gyur chik |

དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྦྱིབ་སར་གྱུར་པ་དག །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

dé shing pa röl chin la rap tsön té | jang chup sem ni nam yang jé ma gyur | dik pa gang nam drip par gyur pa dak | dé dak ma lü yong su jangwar sho |

May all the Bodhisattvas now fulfill their high intention for the sake of wanderers.

May sentient beings now obtain all that their Guardians wish for them.

May all beings be happy, may all lower realms emptied.

Wherever bodhisattvas may reside, may all their aspirations be accomplished.

May I exert myself in cultivating the perfectionss, and never fail to remember bodhicitta.

May I completely cleanse without omission every negativity and all that obscures this awakening mind.

The Aspirations of the Noble Samantabhadra

༄ འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །གང་ཡང་མ་སྤོན་དེ་དག་རབ་ལྗེར་བར། །བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་  
depé sangyé nam dang chok chu yi | jikten dakna gang shuk chöpar gyur | gang yang majön dedak rab nyur war | sam dzok jangchub rimpar sangyé chön |  
སྤོན། །སྤྱོད་པ་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །  
chok chu khalé shing nam jinyé pa | dedak gyacher yongsu dakpar gyur | jangchub shing wang drung shek gyalwa dang | sangyé sékyi rabtu gang war sho |  
སྤྱོད་པ་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་ཏྱག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
chok chü semchen gang nam jinyé pa | dedak taktu nemé dewar gyur | drowa kün gyi chö kyi dön nam ni | tünpar gyur ching rewang drub par sho |

May you Buddhas now living in the worlds of ten directions, and all you gone to freedom in the past, accept my offerings.

May those not yet arisen quickly perfect their minds, awakening as fully enlightened ones.

May all worlds in ten directions, be entirely pure and vast.

May they be filled with bodhisattvas surrounding Buddhas gathered beneath a bodhi tree.

May as many beings as exist in ten directions be always well and happy.

May all samsaric beings live in accord with the Dharma, and may their every Dharma wish be fulfilled.



བྱང་ཚུབ་སྟོད་པ་དག་ནི་བདག་སྟོད་ཅིང་། །འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླ་པར་གྱུར། །ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

jang chub chöpa dak ni dak chö ching | drowa kuntu kyewa drenpar gyur | tserab kuntu chipo kyewa na | taktu dak ni rabtu jung war sho |

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྦྱོབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྟོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོད་པ་དེ་མེད་ཡོངས་དག་པ། །ཉག་ཏུ་མ་ཉམས་སྟོན་མེད་སྟོད་པར་ཤོག །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té | zangpo chöpa yongsu dzok jé ching | tsultrim chöpa drimé yong dakpa | taktu ma nyam kyön mé chö par sho |

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད། །བྱུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་རྣམས་རི་ཅམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་སྟོན་ཏོ། །

lha yi ké dang lu dang nö chin ké | drulbum dak dang mi yi ké nam dang | drowa kün gyi dra nam ji tsampar | tamché ké du dak gi chö tön to |

Remembering my past lives in all varieties of existence, may I practice the bodhisattva way,  
And thus, in each cycle of death, migration and birth, may I always abandon the householder's life.  
Then, following in the footsteps of all the Buddhas, and perfecting the practice of a bodhisattva,  
May I always act without error or compromise, with ethical discipline faultless and pure.  
May I teach the Dharma in the language of gods, in every language of spirits and nagas,  
Of humans and of demons, and in the voice of every form of being.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །སྡིག་པ་གང་ནམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

dé shing pharol chin la rab tsön té | jang chub sem ni namyang jé magyur | dikpa gang nam dribpar gyurpa dak | dedak malü yongsu jangwar sho |

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་ནམས་ལས། །སྒོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་ནམས་སུ་ཡང་། །རི་ལྗར་བརྗོད་ཅུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྗར་སྟུང་། །

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé | drol shing jikten drowa nam su yang | jitar pemo chü mi chakpa shin | nyida namkhar tokpamé tar ché |

ཞིང་གི་སྒོན་དང་སྒྲིགས་ནམས་རི་ཙམ་པར། །ངན་སོང་སྟུག་བསྐྱལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་པར་སྟུང་། །

shing gi khyön dang chok nam ji tsampar | ngensong dukngal rabtu shiwar jé | dewa dak la drowa kün gö ching | drowa tamché la ni penpar ché |

May I be gentle-minded, cultivating the six paramitas, and never forget bodhicitta.

May I completely cleanse without omission every negativity and all that obscures this awakening mind.

May I traverse all my lives in the world, free of karma, afflictions and interfering forces,

Just as the lotus blossom is undisturbed by the water's wave, just as the sun and moon move unhindered through the sky.

May I ease the suffering in the lower realms and in the many directions and dimensions of the universe.

May I guide all wanderers in samsara to the pure bliss of awakening and be of worldly benefit to them as well.

བྱང་ཚུབ་སྟོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྟོད་དང་མཐུན་པར་འབྱུག། །བཟང་པོ་སྟོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྟོད་པར་གྱུར། །

jang chub chöpa yongsu dzok jé ching | sem chen dak gi chö dang tünpar juk | zangpo chöpa dak ni rab tön ching | ma'ong kalpa kuntu chöpar gyur |

བདག་གི་སྟོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྟོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འབྲེགས་པར་ཤོག། །ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྟོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa | dedak dang ni taktu drokpar sho | lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang | chöpa dak dang mönlam chik tu ché |

བདག་ལ་མན་པར་འདོད་པའི་བྲེགས་པོ་དག། །བཟང་པོ་སྟོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dak la penpar döpe drokpo dak | zangpo chöpa rabtu tönpa nam | dedak dang yang taktu trepar sho | dedak dak gi namyang yi mi yung |

May I practice constantly for eons to come, perfecting the activities of awakening,  
Acting in harmony with the various dispositions of beings, showing the ways of a bodhisattva.  
May I always have the friendship of those whose path is like mine,  
And with body, words and also mind, may we practice together the same aspirations and activities.  
May I always meet a spiritual mentor and never displease that excellent friend,  
Who deeply wishes to help me and expertly teaches the bodhisattva way.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

སངས་རྒྱས་སྤྱི་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་ལྷ་མས། །མངོན་སུམ་ཏྲ་བ་དག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་བ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

sangyé sé kyi korwé gönpo nam | ngönsum taktu dak gi gyalwa ta | ma'ong kalpa kuntu mi kyowar | dedak la yang chöpa gyacher gyi |

རྒྱལ་བ་ལྷ་མས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྲང་བར་བྱེད། །བཟང་པོ་སྤྱོད་བ་ལྷ་མ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་བར་བགྱི། །

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching | jang chub chöpa kuntu nangwar jé | zangpo chöpa nampar jongwa yang | ma'ong kalpa kuntu chepar gyi |

སྤྱིད་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་ལྷ་མ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

sipa tamché du yang khorwa na | sönam yeshe dak ni mizé nyé | tab dang sherab tingdzin namtar dang | yönten kün gyi mizé dzö du gyur |

May I always directly see the Buddhas, Masters encircled by bodhisattvas,

And without pause or discouragement for eons to come, may I make extensive offerings to them.

May I hold within me the Buddha's genuine Dharma, illuminate everywhere the teachings that awaken,

Embody the realizations of a bodhisattva, and practice ardently in all future eons.

While circling through all states of existence, may I become an endless treasure of good qualities -

Skillful means, wisdom, samadhi and liberating stabilizations - gathering limitless pristine wisdom and positive potential.



རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་ཞིང་ནམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་སངས་རྒྱས་ནམས། །སངས་རྒྱས་སྤྲི་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྲང་ཚུབ་སྟོང་པ་སྟོང་ཅིང་བལྟ་བར་བཞི། །

dul chik teng na dul nyé shing nam té | shing der sam gyi mi khyab sangyé nam | sangyé sé kyi ü na shukpa la | jang chub chöpa chö ching tawar gyi |

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱ་ཙམ་བློན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོང་ཅིང་རབ་ཏུ་འབྱུག །

detar malü tamché chok su yang | tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi | sangyé gyatso shing nam gyatso dang | kalpa gyatsor chö ching rabtu juk |

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་ནམ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འབྱུག་པར་བཞི། །

sung chik yenlak gyatsö draké kyi | gyalwa kün yang yenlak namdak pa | drowa kün gyi sampa jishin yang | sangyé sung la taktu jukpar gyi |

On one atom I shall see buddha fields numberless as atoms,  
Inconceivable Buddhas among bodhisattvas in every field, practicing the activities of awakening.  
Perceiving this in all directions, I dive into an ocean of Buddha fields,  
Each an ocean of three times Buddhas in the space of a wisp of hair. So I, too, will practice for an ocean of eons.  
Thus I am continually immersed in the speech of the Buddhas, expression that reveals an ocean of qualities in one word,  
The completely pure eloquence of all the Buddhas, communication suited to the varied tendencies of beings.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak | khorlô tsul nam rabtu korwa yi | dedak gi yang sung yang mizé la | lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk |

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཆད་དེ་དག། །སྐད་ཅིག་ཆལས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད། །

ma'ong kalpa tamché jukpar yang | kechik chik gi dak kyang jukpar gyi | gangyang kalpa dü sum tsé dedak | kechik cha shé kyi ni shukpar ché |

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོང་ཡུལ་ལ། །སྦྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

dü sum shekpa mi yi sengé gang | dedak kechik chik la dak gi ta | taktu dedak gi ni chöyul la | gyumar gyurpé namtar tob kyi juk |

With strength of understanding I plunge into the infinite enlightened speech of the Dharma  
Of all Buddhas in three times gone to freedom, who continually turn the wheel of Dharma methods.  
I shall experience in one moment such vast activity of all future eons,  
And I will enter into all eons of the three times, in but a fraction of a second.  
In one instant I shall see all those awakened beings, past, present and future lions among humans,  
And with the power of the illusion-like stabilization, I will constantly engage in their inconceivable activity.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་ནམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་ནམས་བཀོད་ལ་འབྱུག། །

gang yang dü sum dak gi shing köpa | dedak dul chik tengdu ngönpar drub | detar malü chok nam tamché du | gyalwa dag gi shing nam kö la juk |

གང་ཡང་མ་སྟོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་ནམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཆང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །སྤྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

gang yang majön jikten drönma nam | dedak rimpar tsang gya khorlo kor | nya ngen depa rabtu shi ta tön | gönpo kün gyi drung du dak chi'o |

ཀུན་ཏུ་སྤྱར་བའི་རྩ་འབྱུལ་སྟོབས་ནམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོང་བའི་སྟོབས་ནམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang | künné go yi thekpé tob dak dang | күнту yönтен чөпé tob nam dang | күнту khyabpa jampa dak gi tob |

I shall manifest upon one single atom the array of pure lands present, past and future.

Likewise, I shall enter the array of pure Buddha fields in every direction without exception.

I shall enter the very presence of all my guides, those lights of this world who are yet to appear,

Those sequentially turning the wheels of complete awakening, those who reveal nirvana - final, perfect peace.

May I achieve the power of swift, magical emanation, the power to lead to the great vehicle through every approach,

The power of always beneficial activity, the power of love pervading all realms,

བསོད་ནམས་ཆུ་གཏིང་།

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་རྒྱར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་ནམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།།

künné gewé sönám tob dag dang | chakpa mepar gyurpé yeshe tob | sherab tab dang tingdzin tob dak gi | jang chub tob nam yangdak drubpar jé |

ལས་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་ནམས་ཀུན་ཏུ་འཛམས་པར་བྱེད། །བདུད་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

lé kyi tob nam yongsu dak jé ching | nyön mong tob nam küntu jompar jé | dü kyi tob nam tobmé rabjé ching | zangpo chöpé tob ni dzokpar gyi |

ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཆོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཆོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ། །ཆོས་ནམས་རྒྱ་མཆོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཆོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

shing nam gyatso nampar dak jé ching | sem chen gyatso dak ni nampar drol | chö nam gyatso rabtu tong jé ching | yeshe gyatso rabtu togpar jé |

The power of all surpassing positive potential, the power of supreme knowledge unobstructed by discrimination,  
And through the powers of wisdom, skillful means and samadhi, may I achieve the perfect power of awakening.  
Purifying the power of all contaminated actions, crushing the power of disturbing emotions at their root,  
Defusing the power of interfering forces, I shall perfect the power of the bodhisattva practice.  
May I purify an ocean of worlds, may I free an ocean of beings,  
May I clearly see an ocean of Dharma, may I realize an ocean of pristine wisdom.



སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་ནམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྟོ་སྟུང་པར་བགྱི། །

chöpa gyatso nampar dak jé ching | mönlam gyatso rabtu dzokpar jé | sangyé gyatso rabtu chöjé ching | kalpa gyatsor mi kyo chepar gyi |

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་ནམས། །བཟང་པོ་སྟོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

gang yang dü sum shekpé gyalwa yi | jang chub chöpé mönlam jedrak nam | zangpo chöpé jang chub sangyé né | dé kün dak gi malü dzokpar gyi |

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ཐུ་བོ་ལ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ། །མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྟུང་པའི་བྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

gyalwa kün gyi sé kyi tuwo pa | gang gi ming ni kuntu zang she ja | khepa dé dang tsungpar chepé chir | gewa didak tamché rabtu ngo |

May I purify an ocean of activities, may I fulfill an ocean of aspirations,

May I make offerings to an ocean of Buddhas, may I practice without discouragement for an ocean of eons.

To awaken fully through this bodhisattva way, I shall fulfill without exception

All the diverse aspirations of the awakening practice of all Buddhas gone to freedom in the three times everywhere.

In order to practice exactly as the wise one called Samantabhadra, 'All Embracing Good',

The elder brother of the sons and daughters of the Buddhas, I completely dedicate all this goodness.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྟོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching | chöpa namdak shing nam yong dak pa | ngowa zangpo khepa chin dra wa | dendra dakyang dé dang tsung par sho |

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྟུང་པར་བགྱི། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོ་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

künné gewa zangpo chöpé chir | jampal gyi ni mönlam chepar gyi | ma'ong kalpa kuntu mi kyowar | dé yi jawa malü dzokpar gyi |

སྟོད་པ་དག་ནི་ཆད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཆད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །སྟོད་པ་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འབྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཆལ་པར་བགྱི། །

chöpa dak ni tsé yö magyur chik | yönten nam kyang tsé zung mepar sho | chöpa tseme pala né né kyang | dedak trulpa tamché tsalwar gyi |

Likewise may I dedicate just as the skillful Samantabhadra,  
With pure body, speech and mind, pure actions and pure Buddha fields.  
I shall give rise to the aspirations of Manjushri for this bodhisattva practice of all embracing good,  
To perfect these practices without discouragement or pause in all future eons.  
May my pure activities be endless, my good qualities boundless,  
And through abiding in immeasurable activity, may I actualize infinite emanations.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་བ་ཇི་ཙམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

namkhé tar tuk gyurpa ji tsam par | sem chen malü ta yang deshín té | ji tsam lé dang nyön mong tar gyurpa | dak gi mönlam ta yang de tsam mo |

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་ནམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་ནམས་ལ་ལུལ། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་ནམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐྱལ་པར་ལུལ་བ་བས། །

gang yang chok chü shing nam thayé pa | rinchen gyen té gyalwa nam la pul | lha dang mi yi dewé chok nam kyang | shing gi dul nyé kalpar pulwa wé |

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་བ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་བའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né | jang chub chok gi jésu rab mö shing | len chik tsam yang depa kyepa na | sönam dampé chok tu di gyur ro |

Limitless is the end of space, likewise, limitless are living beings,

Thus, limitless are karma and afflictions. May my aspiration's reach be limitless as well.

One may offer to the Buddhas all wealth and adornments of infinite worlds in ten directions,

And one may offer during eons numberless as atoms of the world even the greatest happiness of gods and humans;

But whoever hears this extraordinary aspiration, and longing for highest awakening

Gives rise to faith just once, creates far more precious positive potential.

གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར། །དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྟོང་བ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྦྱར་མཐོང་། །

gang gi zangchö mönlam di tab pé | dé ni ngen song tamché pongwar gyur | dé ni drokpo ngenpa pongwa yin | nang ba thayé deyang dé nyur tong |

དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཇོ། །མི་ཆེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak nyepa rab nyé dewar tso | mitsé dir yang dedak lekpar ong | küntu zangpo deyang chindra war | dedak ringpor mi tok desh in gyur |

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །སྦྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam | gang gi mi she wang gi jepa dak | dé yi zangpo chöpa di jö na | nyurdu malü yongsu jangwar gyur |

Those who make this heartfelt aspiration for the bodhisattva way will be free of all lower rebirths,

Free of harmful companions, and will quickly see Amitabha, Infinite Light.

And even in this very human life, they will be nourished by happiness and have all conducive circumstances.

Without waiting long, they will become like Samantabhadra himself.

Those who give voice to this extraordinary aspiration will quickly and completely purify

The five boundless harmful actions created under the power of ignorance.



ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་ཆས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་ཆས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །བདུད་དང་ཟུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱལ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚན་པར་འགྱུར། །

yeshe dangni zuk dang tsenam dang | rik dang khadok nam dang denpar gyur | dü dang mutek mangpö dé mi tub | jikten sumpo kün nang chöpar gyur |

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྦྱར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་ཆས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །

jangchub shing wang drung du dényur dro | song né semchen penchir der duk té | jangchub sangyé khorlo rabtu kor | dünam dé dang chepa tamché tul |

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྟོག་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་ཆས་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

gang yang zangpo chöpé mönlam di | changwa dang ni tön tam lok na yang | déyi nampar minpang sangyé khyen | jang chub chok la som nyi ma jé chik |

Blessed with supreme knowledge, excellent body, family, attributes, and appearance,  
 They will be invincible to vast interfering forces and misleading teachers, and all the three worlds will make offerings.  
 Going quickly to the noble bodhi tree, and sitting there to benefit sentient beings,  
 Subduing all interfering forces, they will fully awaken and turn the great wheel of Dharma.  
 Have no doubt that complete awakening is the fully ripened result - comprehended only by a Buddha -  
 Of holding in mind by teaching, reading or reciting this aspiration of the bodhisattva practice.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། ། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། ། དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

jampal pawö jitar khyenpa dang | küntu zangpo deyang deshin té | dedak kün gyi jesu dak lob chir | gewa didak tamché rab tu ngo |

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། ། བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་དེས། ། བདག་གིས་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། ། བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱ། །

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi | ngowa gangla chok tu ngakpa dé | dak gi gewé tsawa di kün kyang | zangpo chö chir rabtu ngo war gyi |

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། ། སྟོབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། ། མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། ། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na | dribpa tamché dak ni chir sal té | ngönsum nangwa thayé dé tong né | dewachen gyi shing der rab tu dro |

In order to train just like the hero Manjushri who knows reality as it is

And just like Samantabhadra as well, I completely dedicate all this goodness, just as they did.

With that dedication which is praised as greatest by all the Buddhas gone to freedom in the three times,

I, too, dedicate all my roots of goodness for the attainments of the bodhisattva practice.

When the moment of my death arrives, by eliminating all obscurations

And directly perceiving Amitabha, may I go immediately to Sukhavati, Pure Land of Great Joy.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་གྱང་། ། བམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག ། དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། ། འཇིག་རྟེན་ངི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། །

der song né ni mönlam didak kyang | tamché malü ngön du gyurwar sho | dedak malü dak gi yongsu kang | jikten jisi semchen pen par gyi |

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། ། པརྫོང་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངེས་ལས་སྦྱེས། ། སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། ། ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

gyalwé kying khor zang shing gawa der | pemo dampa shintu dzé lé kyé | nangwa thayé gyalwé ngönsum du | lungten pa yang dak gi der tob sho |

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། ། སྦྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲག་བརྒྱ་ཡིས། ། སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་པན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

der ni dak gi lungten rab tob né | trulpa mangpo jewa trak gya yi | lo yi tob kyi chok chu nam su yang | sem chen nam la penpa mang po gyi |

Having gone to Sukhavati, may I actualize the meaning of these aspirations,

Fulfilling them all without exception, for the benefit of beings for as long as this world endures.

Born from an extremely beautiful, superlative lotus in this joyful land, the Buddha's magnificent mandala,

May I receive a prediction of my awakening directly from the Buddha Amitabha.

Having received a prediction there, may I create vast benefit

For beings throughout the ten directions, with a billion emanations by the power of wisdom.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏོན་པ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

zangpo chöpe mönlam tönpa yi | gewa chungzé dak gi chi sakpa | dé ni drowé mönlam gewa nam | kechik chik gi tamché jor war sho |

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་འདི་བསྟེན་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །འགྲོ་བ་སྤྱག་བསྐྱེད་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

gang yang zangpo chöpa di ngöpe | sönam tayé dampa gang tob dé | drowa duk ngal chuwor jingwa nam | öpakmé pé né rab tob par sho |

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་བྱུང་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་བར་ཤོག །

mönlam gyalpo didak chok gi tso | tayé drowa kün la pen jé ching | kuntu zangpö gyenpé shung drub té | ngen song né nam malü tongpar sho |

Through even the small virtue I have accumulated by offering this prayer of the bodhisattva practice,

May all the positive aspirations of beings be fulfilled in an instant.

Through creating limitless positive potential by dedicating this prayer of Samantabhadra's deeds,

May all beings drowning in this torrent of suffering, enter the presence of Amitabha.

Through this king of aspirations, which is the greatest of the sublime, helping infinite wanderers in samsara,

Through the accomplishment of this scripture dazzling with Samantabhadra's practice,

May suffering realms be utterly emptied of all beings.



བསོད་ནམས་ཚུ་གཏིང།

སྨོན། བྱམས་སྨོན། སྨྱོད་འཕྲུག་སྨོན་ལམ། བདེ་སྨོན་དང་འགྲོ་བདེ། །།དགེའོ།།

*One may recite further prayers at this point, such as the Aspirations of Maitreya,*

*the Aspiration prayers from the Śāntideva's 'The Way of the Bodhisattva',*

*Prayers for rebirth in Sukhāvatī, and the Prayer for the happiness of all beings.*

*May virtue prevail!*

## *Outline of the practice:*

### **Preparation**

- |  |      |
|--|------|
| 1) Refuge and bodhicitta (3x)                | p. 1 |
| 2) The four immeasurable                     | p. 1 |
| 3) Invocation of the merit field and dhāraṇī | p. 3 |

### **Limbs 1-2: Homage & Offering**

- |  |       |
|--|-------|
| 4) The Aspirations of the Noble Samantabhadra (part 1, offering) | p. 7  |
| 5) Bodhicaryāvatāra 2.1-23 (offering)                            | p. 11 |

- 6) Light offering by Dezhung Ajam Rinpoche p. 27
- 7) Light offering by Khenchen Appey Rinpoche p. 29

**Limbs 3-7: Disclosure of the unwholesome, rejoicing in the wholesome, requesting the Dharma, urging the Buddhas to remain, dedication**

- 8) The Aspirations of the Noble Samantabhadra (part 2, limbs 3-7) p. 31

**Generation of bodhicitta**

- 9) Requesting the Gurus, Buddhas and Bodhisattvas to pay heed p. 33
- 10) Bodhicaryāvatāra 2.26 & 3.22-23(production of bodhicitta) (3x) p. 35
- 11) Bodhicaryāvatāra 3.25-26& 3.33 (rejoicing) p. 37
- 12) Bodhicitta prayer p. 39

13) Bodhicaryāvatāra 10.32 &10.49 p. 39

14) Verse from Sakya Pandita's 'Aspiration verses for prostrations' p. 41

15) Verse from 'The Aspirations of the Noble Samantabhadra' p. 41

### **The Aspirations of the Noble Samantabhadra**

16) The Aspirations of the Noble Samantabhadra (part 3, aspirations & dedication) p. 43

བསོད་ནམས་ལྷ་གཏེར།

Cover art:

The bodhisattva Samantabhadra. Detail from a Tibetan thangka, 19<sup>th</sup> century (© 2012 Shelley and Donald Rubin Foundation; [www.himalayanart.org](http://www.himalayanart.org))

Translation credits:

**The Aspirations of the Noble Samantabhadra:** Jesse Fenton (2002): *The Extraordinary Aspiration of the Practice of Samantabhadra*. Seattle, Washington  
([http://www.thubtenchodron.org/PrayersAndPractices/the\\_extraordinary\\_aspiration.html](http://www.thubtenchodron.org/PrayersAndPractices/the_extraordinary_aspiration.html))

**Verses from the Bodhicaryāvatāra** (and bodhicitta prayer): Shantideva/Padmakara Translation Group (2006): *The Way of the Bodhisattva*. Revised Edition, London/Boston: Shambhala Publications.

**Other texts:** Chödung Karmo Translation Group

*We would like to thank Ven. Thubten Chodron and the Padmakara Translation Group for granting permission to reproduce these texts here.*



*By the merit of this work,  
may all beings attain perfect awakening.*



**Chödung Karmo**  
Translation Group

**International Buddhist Academy**

---

+977-1-491-5218 | [www.internationalbuddhistacademy.org](http://www.internationalbuddhistacademy.org)

---

Tinchuli–Boudha | P.O. Box: 23034 | Kathmandu, Nepal